

实用日汉翻译教程

第一册

编者 王玉林

中国人民解放军外国语学院四系

一九九八年六月六日

前 言

《实用日汉翻译教程》由三部分组成，一是理论方法部分；二是综合实践部分；三是经贸实践部分。前者阐述翻译标准、常用翻译方法，后者为翻译实践教材。在理论方法部分中提及了若干翻译的根本问题。但考虑到翻译课的教学任务是，向学生传授基本的翻译理论和常用方法、技巧，并通过翻译实践提高学生的翻译技能。因此，对我国历代名家有关翻译的观点未加评述，只是在阐述翻译标准时简略地提及了我们的观点——“忠实通顺”，顺便谈到了不用严复的“信、达、雅”的原因等。在日译汉方法和技巧部分针对日语的特点，根据前人的经验及我本人的翻译实践，阐述了有关日译汉中常遇的十三个问题。这些问题仅是日译汉中的一部分问题，有些尚需增补、修改。

此教程中所用例句，均属我院历届翻译教材及部分国外出版的书籍、杂志中的例子，其中有些例句思想内容难免有不当之处，望在运用中注意批判。另外，例句中基本上都是脱离整篇原作的孤立字句，有时会使所介绍的方法、技巧带有一定的片面性。整篇原作是内容和形式的统一体，离开整篇原作，孤立地研究一个句子或一个词的翻译方法是不大妥当的。但是，我认为对比研究两种语言，找出两种语言的差异，提出一些适当的翻译方法、技巧、供学生参考，仍是有益的。从这一角度说，本教程所阐述的方法、技巧，只能供从事翻译实践时参考，不应生搬硬套、机械使用。

理论方法部分没有例句，任课教师可根据情况，自行增补适当的例句。相对的练习题是供学生结合所讲道理自行翻译用。综合实践部分的短文，任课教师可根据学期时间，选用若干篇作为学生翻译实践用。经贸实践部分可直接发给学生，对照参考文自行学习。教师可做综合性讲解。

练习是根据修改后的日语教学大纲选编的。练习由新闻电稿、军事性文章、

分析评论文、科技文章、文学作品等五部分组成。其中新闻电稿只选 11 篇。因这类文章属时事报道，有一定的时效性，在教学中，教员可根据世界形势的发展变化，适当增补一些适应时代的文章。军事性文章共选 16 篇，其中一部分文章是与前苏联军队有关的材料，虽说现在形势已发生变化，但日美军事演习的情况变化不大，因此仍可作教材使用。分析评论文选 19 篇，这部分文章可作为固定教材使用，教员可以根据教学安排，多让学生翻译些。科技文章共 12 篇，前几篇为科普文章，后几篇是介绍当代的高新技术，今后还应多选些有代表性的科技文章。至于文学作品，只节选了日本著名作家的代表作品及几篇散文。根据修改后的日语教学大纲，文学作品可适当减少，因此教员可以根据情况，适当安排或让学生自行选译。

所选编的教材，大部分是我院日语专业用过的材料，一般是选自日本的报章杂志，均属原文，未加改动。因此，教员上课时，应根据所用文章，针对文章中的资产阶级思想、观点，引导学生用无产阶级思想加以批判，以免学生产生不正确的想法。所选文章属于日本报章杂志中等难度的文章，目录中的顺序不是文章难易的顺序，教员可以根据自己的考虑选用，不必受目录限制。另外，日语专业只在本科生第七、八学期及专科生第六学期开设翻译课，让学生练习多少篇文章，教员可以结合理论方法部分、经贸实践部分做适当安排。

另，本册教材亦适用于地方部学生，可多用新闻报道、分析评论文、科技文章及文学作品。特别应让学生翻译经贸实践部分中所选文章。本册教材仅供教员选用，如有必要，教员可自行增补。

由于本人教学经验有限，翻译实践不丰富，水平不高，教程中有不当之处，望多指正。

王玉林

1998 年春

目 录

一、概 论 1

- 第一节 翻译的标准..... 1
- 第二节 翻译的过程..... 5
- 第三节 对翻译工作者的要求..... 10

二、日汉翻译方法和技巧 12

- 第一节 日译汉中文义的处理方法(一) 12
- 第二节 日译汉中文义的处理方法(二) 14
- 第三节 日译汉中文类的处理方法..... 15
- 第四节 日译汉中文量的处理方法(一) 16
- 第五节 日译汉中文量的处理方法(二) 17
- 第六节 日译汉中代名词的处理方法..... 18
- 第七节 日译汉中主、谓、补语的处理方法..... 19
- 第八节 日译汉中状语的处理方法..... 20
- 第九节 日译汉中定语的处理方法..... 22
- 第十节 日译汉中短单句、长复句的处理方法..... 23
- 第十一节 日译汉中被动句的处理方法..... 24
- 第十二节 日译汉中的使动句、使被动句的处理方法..... 25
- 第十三节 日译汉中否定句等的处理方法 27

三、练习题.....28

- 第一节 练习题.....28
- 第二节 练习题.....35
- 第三节 练习题.....38
- 第四节 练习题.....44
- 第五节 练习题.....51
- 第六节 练习题.....54
- 第七节 练习题.....58
- 第八节 练习题.....65
- 第九节 练习题.....73
- 第十节 练习题.....83
- 第十一节 练习题.....86
- 第十二节 练习题.....92
- 第十三节 练习题.....97

四、综合练习..... 101

一、ニュース報道..... 101

1. 米戦略大きく転換..... 101
2. 戦後権益で米英火花..... 102
3. 米大勝望まぬソ連..... 103
4. ロシアの自由化..... 104
5. 記者団に直接訴え..... 106
6. 英大使館員も帰国へ..... 107
7. アフガン、ソ連軍あす撤退を完了..... 108
8. 三世問題 定住外国人にも影響..... 109
9. 韓国 北朝鮮亡合者支援へ法案
施設設置や就職の世話..... 110
保護から自立に重点..... 110
10. 世界経済危機に直面する象牙海岸共和国..... 112
11. インドネシア銀行家総会における中銀総裁の演説..... 113

二、軍事文章..... 115

1. 海上自衛隊の演習にソ連の見張り艦=四隻も繰り出す..... 116
2. 日本の周辺海域でのソ連艦船の動き..... 117
3. 実戦さながら伊豆大島沖で海上自衛隊の展示訓練..... 119
4. 日米防衛協力小委の発足..... 120
5. インサイドレポート (その一)..... 122
6. インサイドレポート (その二)..... 124
7. インサイドレポート (その三)..... 124
8. 米の対ソ連戦略、自衛隊組み込み..... 126
9. 目を光らすソ連の艦艇合同演習 (その一)..... 127
10. 目を光らすソ連艦艇 (その二)..... 129
11. スクランブル..... 131
12. 菊演習——上陸軍、どう迎え撃つ?..... 132
13. 新型原潜を配備..... 134
14. ソ連、化学兵器増強..... 136
15. 新「日米防衛協力指針」の全文 (その一)..... 137
16. 新「日米防衛協力指針」の全文 (その二)..... 139

三、評論、論説文..... 142

1. 新民族主義と新国際主義..... 142
2. 国際化の方向..... 143

3. 「パンドラの箱」開いた中東.....	144
4. 天皇階下の中国ご訪問.....	146
5. 国際交流国家を目指せ.....	148
6. 沖縄から日本の未来が見える.....	149
7. 日米関係の「危機」.....	151
8. 教育改革 対照的な日米.....	153
9. サラリーマンの給与事情.....	154
10. 日本人の契約観.....	155
11. 「藤野先生」を生む条件.....	157
12. 無.....	158
13. 科学者と頭.....	159
14. 化物の進化.....	161
15. 音楽狂列島 (その一).....	162
16. 音楽狂対島(その二).....	164
17. ヤンキー-気質-----ロス行き観光バスの中で.....	165
18. ゴルフの話.....	166
19. 美術館に物申す.....	168
四、科学技術的文章.....	170
1. 深海でも水は流れている.....	170
2. 集積回路.....	171
3. システムの概念.....	173
4. レーザ-科学の研究.....	174
5. 太陽エネルギーをとらえる.....	175
6. 気象異変の犯人?.....	176
7. 不思議な「鸚鵡石」.....	178
8. システム LSI.....	179
9. 火星探査.....	180
10. 宇宙年齢問題.....	182
11. 巨大加速器.....	183
12. 特許請求の範囲 (一).....	185
五、文学作品.....	186
1. 伊豆の踊子.....	186
2. 蜃 気 楼.....	187
3. 吾輩は猫である.....	188
4. 光枝の覚悟.....	189
5. 山椒魚.....	191
6. 馬 (抜).....	192

7. 周総理の思ひ出	1 9 3
8. こわい先生たち	1 9 4
9. 山の湖	1 9 7
10. 北の森から	1 9 8
11. 饅頭屋さんの感動	2 0 1
12. 喫茶店	2 0 4

一、概 论

第一节 翻译的标准

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。语言是人类思维的具体表现，人类的思维是由客观存在决定的，而客观存在是可以为人们所认识的，因此一种语言所表达的思维内容，完全可以用另一种语言重新表达出来。

翻译是沟通各国人民、各族人民的思想，促进政治、经济、文化、科学、技术交流的重要手段。也是进行阶级斗争、国际斗争的必要武器。翻译是学习外语的重要手段之一，也是研究、探讨两种语言区别、对应关系的一门科学。

翻译理论与翻译实践是一种辩证的关系。翻译实践是翻译理论的基础，又是检验翻译理论是否正确的标准。科学的翻译理论是前人翻译实践的总结，掌握翻译理论，有助于我们进行翻译实践。因此，我们既要重视翻译实践，又不能忽视必要的翻译理论。

翻译活动的范围很广，种类很多。按其涉及的语言来分，有本国或本族语言译成外语，外语译成本国或本族语言；按其分工方式来分，有口译和笔译两种；按其翻译材料来分，有科技资料的翻译，文学作品的翻译，论政文的翻译以及其他应用文的翻译；按其处理方式来分，有全文翻译和摘译汇编等。

我国的翻译事业有近两千年的光辉灿烂的历史。在相当长的历史时期内，主要是翻译佛经。从明代万历年间到清代“新学”时期，在佛经翻译呈现一片衰落现象的同时，却出现了徐光启、林纾（琴南）、严复（又陵）等为代表的介绍西欧各国科学、文学、哲学的翻译家。特别是严复不仅翻译了大量外国著作，而且总结了翻译理论和方法。他在《天演论》（公元1898年出版）卷首的《译例言》中提出了著名的“信、达、雅”翻译标准。严复曾说：“译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！愿信矣，不达，虽译，犹不译也，则

达尚焉”因此，有人认为严复偏重于“达”，把“信”、“达”相互对立起来，事实上，严复曾紧接着解释道：“至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意，凡此经营，皆所以为达，为达即所以为信也。”这说明严复并没有把“信”、“达”隔裂开来。但是，严复对“雅”字的解释今天看来是不足取的。他的“雅”，是指脱离原文而片面追求译文本身的古雅，他认为只有译文本身采用“汉以前字法句法”——实际上即所谓上等的文言文，才算登大雅之堂。严复对“信、达、雅”翻译标准的解释有一定的局限性。但许多年来，这三个字始终没有被我国翻译界所废弃，原因是作为翻译标准来说，这三个字的提法简明扼要，又有层次，主次突出，三者之中，信和达更为重要，而信与达二者之中，信尤为重要。因此，有些翻译工作者仍把“信、达、雅”作为翻译标准。

“五四”运动以后，鲁迅、瞿秋白等人向我国介绍了东西方各国的优秀文学作品，特别是俄国和苏联的作品。鲁迅是翻译工作上理论与实践相结合的典范。他和瞿秋白两人关于翻译问题的通信，为我们总结了许多宝贵的经验。鲁迅对翻译标准的主要观点是：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求去易解，一则保持着原作的丰姿。”鲁迅极力反对当时那种“牛头不对马嘴”、“削鼻剜眼”的胡译、乱译，他针对有人所谓“与其信而不顺，不如顺而不信”而提出了“宁信而不顺”这一原则。当然，鲁迅这条原则有“矫枉必过正”的意味，但与借此作挡箭牌的“硬译”、“死译”实无共同之处。鲁迅主张直译，是为了输入新表现法和保持原作的风貌，这与借直译作挡箭牌的“死译”也丝毫无共同之处。鲁迅和瞿秋白对待翻译工作的态度都十分严肃，至今一直是我们的榜样。

翻译的标准是衡量译文质量的尺度，是翻译实践的准绳，是翻译工作者努力的目标。前面我们已经简要地介绍了严复提出的翻译标准，以及鲁迅、瞿秋白对翻译工作的看法。我们认为翻译标准应概括为四个字：“忠实、通顺”。

所谓忠实，首先指忠实于原作的内容。译者必须把原文的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、曲解、遗漏、阉割或任意增删的现象。内容通常指原作中所叙述的事实，阐明的道理，描写的景物以及作者在叙述、阐明和描写过程中所表现出的思想、观点、立场和所流露的感情等。

其次是忠实于原作的风格。原作的风格，一般说来，包括民族色彩、时代色彩、文体色彩、文章的语言形式、章法结构和表现手法等，每个民族都有自

己的风格色彩。时代色彩指文章的思想内容、表现手法、语言形式等打上的时代烙印，是反映时代的特殊风格色彩。文体色彩指文章的体裁，不同的文章有不同的体裁，比如，政论文着重说明道理，逻辑严密，长修饰语较多，句和句之间的关联语较多；而文艺作品则着重刻划形象，描绘事物，笔调比较轻松，有时说话含蓄，意在言外，引人深思。译者对原作的风格不能任意破坏和改变，不能以译者的风格代替原作的风格。如果原作是通俗的口语，就不能译成文绉绉的书面体；如果原作是朴素的，不能译成华丽的；如果原作是严谨的，就不能译成疏放的；等等。总之，正如鲁迅所说的，翻译必须“保存着原作的丰姿”。

所谓通顺，就是指译文必须明确易懂，符合规范。首先译文要用民族的、科学的、大众的现代语言，其次译文用词造句应符合本族语言的习惯。译文不应有逐词死译、硬译的现象，不应有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。应象鲁迅所说的，翻译必须“力求其易解”。

忠实与通顺是相辅相成的，忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不上真正的忠实；反之，通顺而不忠实，脱离原作的内容和风格，通顺也就失去了意义。当忠实与通顺发生矛盾时，要以忠实为主，通顺为次，也就是要采取鲁迅所说的原则：宁“信”而不“顺”，不可“顺”而不“信”。总之，我们所要坚持的翻译标准，就是在忠实于原作的内容、风格的前提下，尽量使译文通顺；又在译文通顺的前提下，尽量忠实原作的内容、风格。忠实于原作内容、风格是第一位的，通顺是第二位的。这就是忠实与通顺的辩证关系。

下面举几个实例略加说明：

1、残務整理の必要なのは国府にしても同じことで、東京の国府消息筋も「国府から先に大使を引揚げないだろう」ともらしている。

【误】：需要处理遗留问题，这对蒋帮也是一样，东京的蒋帮消息灵通人士透露：“日本大概不会先从蒋帮召回大使”。

这句话是引自日本记者对日中邦交正常化后的蒋帮动向的评论一文。这个译文是不忠实于原文的。第一，作者是日本的资产阶级记者，他的立场显然不是我们的立场，原文的“国府”，即国民党政府。所以，译者不能随意改动原文的立场、观点而译为“蒋帮”。第二，译者把原文中的“から”理解为空间的起点，而此文中的“から”却是表示顺序作用的助词，因此，在内容、逻辑上都译错了。此文应译为：

【正】对于国府来说同样需要处理遗留问题，因此，东京的国府消息灵通人士透露：“大概国府不会先召回大使。”

2、スポンサーの財界が北京へ北京へと草木もなびく現状では、鷹派のこいても氣勢が上がらぬ。

【误】：作为发起人的财界象草木似地倒向北京，在这种现状下，鹰派的抵抗一蹶不振。

这句话的译文也是不忠实于原文的。第一，原文有强烈的民族色彩和时代色彩。日本民间歌谣“佐渡小调”中有“佐渡は佐渡へと草木もなびく”的歌词。形容早起有些日本人争先恐后到佐渡开采金矿的情景。这是借用“草木もなびく”的意思，把“佐渡”改为“北京”，形容希望访华的日本人之多，言外也有财界想到中国发财的意思。第二，“スポンサー”一词，本是英文，除“发起人”、“出资者”等意思外，还有“后台老板”的意思，“鹰派”是“鳩派”的反义词，指自民党内部两派，这两个词者有一定的时代色彩。所以，在翻译时都应全面照顾，否则，就不会忠实于原文。此句应译为：

【正】：作为后台老板的财界争先恐后地倒向北京，在这种现状下，鹰派的抵抗一蹶不振。

3、西欧では安全保障の面では歓迎、経済通商の面では脅威と両様の反応が見られる。

【误】：西欧作出两方面的反应：在安全保障方面欢迎、在经济通商方面威胁。

这句的译文是不通顺的。首先，“在经济通商方面威胁”一句概念不清，不知谁“威胁”谁，同样“在安全保障方面欢迎”一句也缺少成分；其次在用词方面也没有考究，如“作出两方面的反应”等等，显得较为生硬。此句应译成：

【正】：西欧有两种反应：在安全方面表示欢迎，在经济贸易方面感到威胁。

可见，要做到忠实、通顺，译者首先要对原文有透彻的理解，然后把所理解的东西用另一种语言加以确切的表达。透彻的理解和确切的表达都不是十分容易的事，但忠实、通顺的翻译标准是我们的理想和努力方向。只要翻译工作者专心致志，锲而不舍，不断提高语言文字水平及文化、专业知识水平，不断

实践，反复总结经验，一定可以达到“忠实、通顺”的翻译标准。

第二节 翻译的过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地运用另一种语言再现原文的过程，大体上可分为三个阶段：理解、表达、校对。

在翻译的过程中，正确的理解和确切的表达是达到翻译标准的主要条件。正确的理解是确切表达的前提，确切的表达又是正确理解的结果。理解和表达是相辅相成的，是相互联系的，是一个多次反复的统一过程，不能截然分开。在理解原文的时候，译者已在默默地挑选表达手段；在表达的时候，译者又进一步加深了理解。在翻译的过程中，译者往往要从日语到汉语，又从汉语到日语，反复推敲、仔细研究。为了便于讲解，我们把理解与表达分开来论述。

一、理解阶段

理解就是译者借助词汇、语法、修辞等知识来理解原文的内容和风格。理解必须通过具体的语言现象，具体的上下文。一个词、一个词组、甚至一个句子，如果脱离上下文，是难以确定其意义的。上下文可以是一个句子，一个段落，也可以是一节，一章，以致全文或全书。为了透彻理解原文，必须注意以下几点：

（一）理解语言现象

译者必须上下有联系地理解原文的词汇含义、语法关系和修辞特色。例如：

1、ニクソン大統領は、北京西郊にある宿舎、迎賓館におちついた後、午後五時からさっそく周首相との最初の会談に入る。

译：尼克松总统在北京西郊的宿舍——迎宾馆下榻后，从下午五时起将很快地就和周总理进行首次会谈。

有人却把“迎賓館に落ちついた後”误译成“在迎宾馆定居后”，这是因为他没有从上下文去理解“落ちつく”的含义。这是个多义词，它既有“落脚”、“安顿”、“定居”、等意思，又有“住下”、“下榻”等含意。这里应取“住下”、“下榻”之意，因为尼克松总统访华毕竟是短暂的，他身为美国总统根本不可能在北京“定居”下来。

2、日本の大平正芳外務大臣は九月二十九日北京で、日本国政府と中華人民

共和国の共同声明の発表によって、ついに懸案の日中国交正常化の実現されたこと、二十九日をもって、日中両国間の不正常な状態に終止符が打たれ、両国に外交関係が樹立されたこと、日中国交正常化の結果として、日蒋条約がすでに終了したことを明らかにした。

译：9月29日，本外务大臣大平正芳在北京指出，由于日本国政府和中华人民共和国政府联合声明的发表，悬而未决的日中邦交正常化问题终于获得解决，日中两国间的不正常状态从29日起宣告结束，从29日开始两国建立外交关系，作为日中邦交正常化的结果，日蒋条约已宣告结束。

这是对1972年秋日本前外相大平正芳随前首相田中角荣访华时，在记者招待会上的讲话的报道。有人曾把此句译成“日本外务大臣大平正芳9月29日在北京由于发表了日本国政府和中华人民共和国政府的共同声明，经实现悬而未决的日中邦交正常化，以29日结束日中两国间的不正常状态，在两国建立了外交关系，作为是日中邦交正常化的结果，明确了日蒋条约已结束。”这种错误译文主要是没有做语法分析造成的。原文的语法现象很清楚，主语是“日本大平正芳外务大臣”；谓语是“明らかにした”；由并列的三个形式名词“こと”构成的三个分句是“明らかにした”的宾语；“共同声明の発表によって”是状语，修饰“実現された”；最后一个分句的“結果として”也是状语，修饰“終了した”。如果作过这番语法分析，眉目线条就清楚了，就不会译错了。

（二）理解逻辑关系

为了正确理解原文，译者还要有联系地理解上下文的逻辑关系。仔细推敲原文含义，分析来龙去脉，有时还要估计实际情况。根据逻辑推理，来判断自己的理解是否合情合理，有无漏洞，有无逻辑不通的地方。逻辑理解有时还可以帮助我们理解按原文语法关系所难以理解的问题。例如：

1、ソ連側は恐らく直ちに反応を外部に示すことはないだろうとみられている。これは一つにはソ連指導部がまず何より完全な情報を必要としているためであり、もう一つには五月に予定されているニクソン大統領のモスクワ訪問をぶち壊すことをいくらか心配しているのではないかと見られるためである。

译：看来苏联方面恐怕不会立即把反应显示于外部，这是因为：其一，苏

联领导集团首先需要的是搞到完整的情报；其二，多少有点担心会破坏尼克松总统预定5月份对莫斯科的访问。

但是，有人却把此句译成“苏联认为大概不会马上在外面显示反应。这第一是为了苏联领导集团有必要得到更完整的情报，另一个据认为有些担心将破坏预定在五月尼克松总统的莫斯科访问”。

这个译文，文理不清，逻辑不通。但是，原文的层次很分明，逻辑很清楚，第一句话交代苏联不会立即（对中美会谈）作出反应，第二句话交代不会立即作出反应的两个原因。而这两句话都是“据认为”的，即别人推测的。如果译者能把握住原文作者的思路，就不会出现这种逻辑混乱的错误。

2、政府は館ポジあの軍事情報が緊迫化したため二十六日プノンペンの日本大使館を一時閉鎖する方針を決定し、ただち現地の栗野大使に訓令した。

译：政府鉴于柬埔寨的军事形势紧迫，26日决定暂时关闭驻金边大使馆的方针，并立即向驻柬大使栗野发出了训令。

有人把此句译为“政府立即向驻柬大使栗野发出训令，由于柬埔寨的军事形势紧迫，26日决定暂时关闭驻金边大使馆的方针。”这句话原文的逻辑关系很清楚，政府先是决定了方针，随后通知了驻柬大使。而这个译者却故意改变语序，反而造成译文逻辑关系混乱。

（三）理解原文所涉及的事物

原文是客观现实的反映，翻译时，不仅要从语言现象、逻辑关系上弄懂原文，而且要理解原文所叙述的客观事物，特别是一些特有事物、典故和专门术语所表示的概念。在翻译时，往往有时译者能正确分析原文的语言现象、逻辑关系，但由于对原文所涉及的客观事物、历史背景不理解，或者理解不透彻，译者往往无从下笔，译不出来，或者勉强译出，读者也看不懂。例如：

1、ところがパレスチナ人の側から言いますと、建て前としては、六七年の線まで下れば、その残りでもいいということを決して言っていないのです。

译：不过，从巴勒斯坦人方面来说，他们的方针是决不同意以色列撤退到67年的分界线就行了。

这句话是从日本驻沙特阿拉伯大使评论中东形势的谈话中摘录的。如果不懂文中提到的“67年的分界线”含意，即使译出来，也是知其一，不知其二。因此，必须首先弄清历史背景：

67年6月以色列对阿拉伯国家发动了第三次战争，侵占了大片领土，包括约旦所控制的约旦河西岸、耶路撒冷市阿拉伯区和埃及所控制的加沙地带在内，因此，几乎侵占了巴勒斯坦全境。这句话的意思是，如果以色列只撤退到67年的分界线，剩下的地盘归巴勒斯坦，巴勒斯坦是不会同意的。

2、大統領は秋の選挙にはイリノイト州が関ヶ原となることをご承知です。

译：总统知道，在今秋的选举中，伊利诺斯州将是个关键。

可是，有人却把“関ヶ原”译成“关原”。这就使读者难以理解，因为汉语没有“关原”这一词汇。“関ヶ原”是日本地名，位于岐阜县西南，公元1601年石田三成的西军和德川家康的东军在此地大战，结果，德川的东军获胜，因而德川掌握了天下大权。后来日本人就把这次战役称为“决定天下命运的关原之战”，常常用“関ヶ原”来比喻关键时刻、关键一步步等等。如果了解到这个历史背景，就不会译成“关原”了。

二、表达阶段

表达就是译者把自己从原文所理解的内容用译文语言重新表达出来。表达得好坏，主要取决于对原文理解的深度以及对译文语言的修养程度。

表达是理解的结果，理解是表达的基础。但是，理解正确并不意味着必然能表达得正确。在表达上，还有许多具体方法和技巧问题要解决。这里先介绍两种最基本的方法。

（一）直译

所谓直译，就是在译文语言条件许可的情况下，在译文中既保持原文的内容，又保持原文的形式——特别指保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩等。直译不是死译或硬译，直译是翻译最基本的方法。例如：

1、テルアビブの実業家ナタン・ブラン氏は『われわれはちょうどサラミソーセージを一枚一枚切り取られてゆくような状態に追いこまれている』という。

译：特拉维夫的实业家纳坦·布朗说：“我们已被置于就象腊肠一样一片片被切掉的境地。”

这里“ちょうどサラミソーセージを一枚一枚切り取られてゆく”

直译成“就象腊肠一样一片片被切掉”，既表达了原文的内容，又保存了原文的比喻，译文也通顺，语言生动、形象。

2、この度の訪問にあたって、私は空路で東京から当地まで直行してまいりましたが、日中間が一衣帯水の間にあることをあらためて痛感いたしました。

译：这次访问，我是由东京直飞北京的，再一次深深地感到日中两国是一衣带水的近邻。

这是《人民日报》的译文，“一衣带水”本是从汉语成语移植到日语去的，译成汉语时应该还原成“一衣带水”，没有必要另选译词。

（二）意译

每个民族都有自己的语言，有一套完整的语音、词汇、语法和修辞方法。当原文的内容与译文的表达形式发生矛盾时，往往就不宜采用直译法，而应采用意译法。意译要求译文正确表达原文的内容，但可以不拘泥于原文的形式。不过，意译绝不是任意乱译。

1、けんかをしてこそ、初めて仲良くなれます。

译：不打不成交。

如按原文的修辞直译成“只有吵架才能和好”则汉语的修辞太逊色，所以应采用意译法。

2、二階から飛び降りる決断をする。

译：作个鲁莽的决断。

如按原文字面直译成“作个从二楼跳下来的决断”，读者就不知所云，很难看懂，所以只能采用意译法。

应该指出，几十年来，在我国翻译界一直存在着关于直译法和意译法的争论。事实上，直译法和意译法都是在一定条件下所能运用的方法。这两种翻译方法是有一限度的，超出各自的限度，直译就会成为令人费解或不解的死译、硬译；意译也会变成随意多译、漏译、不译，甚至成了写大意，根本译不出完美的译品。真正主张直译者并不反对意译，而是反对多译、漏译、误译、胡译。同样，真正主张意译者，也不是反对直译，而且反对死译、硬译。

各国各族的语言都有自己的特点和形式，在词汇、语法、习惯用法，表达方式等方面有相同之点，也有不同之处。因此，在从事翻译实践时，就应采取不同的方法手段，或直译或意译，量体裁衣，灵活处理，不可死搬硬套，墨守成规。不过，不论是直译，还是意译，其最终目的都是为了忠实、通顺地表达

原文的内容和风格，互不矛盾，相辅相成。我们必须把两者有机地结合起来，才能译出好的译品，才能达到鲁迅说的“归化”和“洋化”，也就是意译和直译。其实，任何一篇译品都是直译和意译结合的产物，不管你有意还是无意。可以说没有一篇文章或一本书是单纯用直译方法或单纯用意译方法翻译出来的。

诚然，在能确切表达原文内容和不违背译文语言规范的条件下，直译法显然有其可取之处。直译法有助于保存原文的风格，即鲁迅说的保持“异国情调”和“洋气”；又有助于不断从不同国家不同民族吸收一些新鲜、生动的词语、句法结构和表达方法，以利于自己民族吸收一些新鲜、生动的词语、句法结构和表达方法，以利于自己民族的语言日益丰富、完善、精美、严密。意译法可以使译文语言更加生动，更符合译文语言的修辞习惯；可以使译文更加通顺，易懂；可弥补直译法的不足。

三、校对阶段

校对是理解与表达的进一步深化，是对原文内容的进一步核实以及对译文语言进一步推敲的过程。一般来说，翻译时尽管十分细心，但译文难免会有错漏或字句不妥之处。因此，校对也是使译文能符合“忠实、通顺”的翻译标准所必不可少的一个阶段。校对有初校和复校两个过程。初校是对照原文，逐句校对，检查有无错误、漏译的地方；复校是脱离原文，专从译文角度检查，看译文是否读得上口，上下是否连贯，有无文理不通和不合逻辑之处，有无损害译文语言的纯洁和健康的地方。校对时应特别注意以下几点：

- （一）校对译文在人名、地名、日期、方位、数字等方面有无错漏；
- （二）校对译文的段、句或重要的词有无错漏；
- （三）修改译文中译错的和不妥的句子、词组和词；
- （四）检查译文中有无错别字、力求译文段落、标点符号正确无误。

第三节 对翻译工作者的要求

翻译的作用是通过翻译工作者的努力来实现的。做好翻译工作要求我们具备多方面的素养。

首先，翻译工作者要有一定的思想觉悟和政治理论水平。我们所要翻译的